Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U007540

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 25-12-2003

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Міненко Олеся Василівна

2. Minenko Olesya

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.01.05

Назва наукової спеціальності: Порівняльне літературознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 20-12-2013

Спеціальність за освітою: 7.02030302

Місце роботи здобувача: Академія пожежної безпеки ім. Героїв Чорнобиля МНС України

Код за ЄДРПОУ: 08571376

Місцезнаходження: 18034. м. Черкаси, вул. Онопрієнка,8

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство України з питань надзвичайних ситуацій та у справах захисту населення від наслідків Чорнобильської катастрофи

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 08.051.12

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Бердянський державний педагогічний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125220

Місцезнаходження: 71100, Запорізька обл., м. Бердянськ, вул. Шмідта 4

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 17.07.61

Тема дисертації:

1. Рецепція Вільяма Шекспіра в українських перекладах XIX століття

2. Reception of William Shakespeare in the Ukrainian translations of the XIX century

Реферат/анотація:

1. Об'єктом дослідження є переклади творів В. Шекспіра "Отелло", "Гамлет", "Макбет", "Венеціанський купець", "Сонети", які були зроблені М. Костомаровим, П. Свєнціцьким, Ю. Федьковичем, М. Старицьким, П. Кулішем, Лесею Українкою, І. Франком. Мета дисертаційного дослідження полягає у компаративному аналізі художньої рецепції творчої спадщини В. Шекспіра у перекладах українських авторів XIX ст. Теоретичне значення дослідження полягає як в осмисленні та аналізі рецепції Шекспіра в Україні у період утвердження націєтворчих тенденцій в українській літературі XIX ст., так і новим ракурсом прочитання текстів Шекспіра українськими авторами вказаного періоду. Результати дослідження принципово важливі для подальшого визначення нових аспектів формально-змістових трансформацій шекспірових творів у перекладах українських авторів XIX ст. Наукова новизна дисертаційного дослідження полягає в тому, що вперше було проведено комплексний аналіз перекладацької рецепції В. Шекспіра у культурній парадигмі в Україні XIX ст. в аспекті літературознавчої компаративістики. Виявлено нові факти щодо перекладацької діяльності та оригінальної творчості українських перекладачів, що дозволяє суттєво доповнити уяву про механізми

художньої рецепції шекспірових творів та сонетів в Україні. Систематизовано різноманітні підходи до текстів Шекспіра при перекладі українськими письменниками XIX ст. Простежено закономірності трансформації властивої Шекспіру образної системи в українських перекладах XIX ст. Практичне значення роботи базується на можливості використання результатів при підготовці лекцій з компаративістики та історії зарубіжної літератури, у розробці спецкурсів з творчості Шекспіра, теорії та практики перекладу, лінгвокраїнознавства на філологічних факультетах та факультетах іноземних мов, викладачами-філологами на заняттях зарубіжної літератури, студентами при написанні курсових та дипломних робіт, а також при підготовці навчально-методичних посібників літературознавчого та культурологічного характеру.

2. The object of investigation are the translations of Shakespeare's texts " Othello", "Hamlet", "Macbeth", "Merchant of Venice", "Sonnets" by M. Kostomarov, P. Sventsitsky, Y. Fedkovych, M. Starytsky, P. Kulish, Lesya Ukrainka, I. Franko. The purpose of dissertation is in comparative analyses of the artistic reception of Shakespeare's creative inheritance in the translations of the Ukrainian writers of the nineteenth century. The theoretical meaning of investigation lies both in understanding and analyzing the reception of Shakespeare in Ukraine during the establishment national trends in Ukrainian literature of the nineteenth century, and foreshortening new reading Shakespeare texts by the Ukrainian authors of specified period. The results of the investigation is fundamentally important to further define new aspects of formal and semantic transformations of Shakespeare works in the translations of the Ukrainian authors of the nineteenth century. The scientific novelty of the dissertation is the first time conducted a comprehensive analysis of the translating Shakespeare's reception in the cultural paradigm of Ukraine in the nineteenth century in the aspect of comparative literature. The new facts as to translating activity and the original works of the Ukrainian translators can significantly complement the imagination of the mechanisms of artistic reception of Shakespeare's sonnets and works in Ukraine were revealed. Different approaches to Shakespeare's texts in the translation of Ukrainian writers of the nineteenth century were systematized. The patterns of transformation inherent to Shakespeare image system in the Ukrainian translations of the nineteenth century were investigated. The practical meaning is based on the possibilities of using the results during the preparing lectures from comparative literature and the history of foreign literature, in special courses devoted to Shakespeare creation, theory and practice of translation, at the philological faculties and the faculties of learning foreign languages, by the teachers of philology at the lessons of foreign literature, by the students during their course work and diploma project, and also in preparing of educational and methodological textbooks of literary and cultural character.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лімборський Ігор Валентинович

2. Limborsky Igor

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Циховська Елліна Дмитрівна

2. Циховська Елліна Дмитрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.03, 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лаврієнко Тамара Ярославівна

2. Лаврієнко Тамара Ярославівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Гусєв Віктор Андрійович

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Гусєв Віктор Андрійович

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.